

MASTER MENTION ARTS, LETTRES ET CIVILISATIONS

PARCOURS TEXTES, IMAGES, LANGUES ÉTRANGÈRES

Semestre 7

UE2 RÉCEPTION ET MÉDIATION

Traduire le texte et l'image

Présentation

Enseignant : Jean-Yves Le Disez

a) Bases de la traductologie :

Le but de cette partie théorique du cours, qui s'appuie néanmoins (en TD) sur des exemples concrets puisés dans la traduction littéraire, et notamment dans la pratique de traducteur de J-Y Le Disez, est de proposer un cadre théorique pour penser la traduction, depuis la compréhension du texte source jusqu'à reconstruction en langue cible. L'accent est mis sur les aspects cognitifs de l'opération traduisante et la textualité.

b) Traduire le texte et l'image :

Cette seconde partie explore plus spécifiquement la relation texte-image sous l'angle de la traduction.

- traduire le texte illustré (cf. littérature enfantine, BD, etc.) (2h)

- traduire le jeu vidéo (4h)

- doublage et sous-titrage au cinéma (4h)

- le sur-titrage au théâtre (2h)

Bibliographie :

-Baker, M. (1992) 2011, *In Other Words, a Coursebook on Translation*, London and New York: Routledge.

-Gutt, E.-A 2000, *Translation and Relevance*. Manchester and Boston: St Jerome.

-Le Disez, J.-Y. (2015). *F.A.C.T. Une méthode pour traduire de l'anglais au français*. Paris: Ellipses.

-Munday, J. (2001) 2008, *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. London and New York: Routledge.